



Eu
NIVERCINÉ



© Université pour étrangers de Pérouse

2
0
2
4

PROJET EUNIVERCINÉ

L'Europe des langues, des cultures, des sociétés à travers la jeune création cinématographique

LIVRET DE FORMATION



Cofinancé par
l'Union européenne

Erasmus+

Enrichit les vies, ouvre les esprits.



QU'EST-CE QUE LA FORMATION EUNIVERCINÉ ?

Créé en septembre 2022, le projet Erasmus+ de coopération **EUniverciné** repose sur une relation étroite entre **cinéma européen, multilinguisme et interculturelité**. Il s'appuie sur une collaboration durable et solide entre **six universités**, et leurs réseaux culturels et socio-économiques, réunis en consortium : Nantes Université (coordinatrice du projet), Université La Sapienza de Rome, Université de Gênes, Université pour étrangers de Pérouse, Université d'Innsbruck et Université de Banja Luka.

Le projet vise le développement et l'expérimentation d'un **programme de formation** hybride et innovant ouvert à des **étudiants européens de niveau Master**. Il s'articule autour du concept de **jury international de festival de cinéma européen**, et s'organise en lien avec le cycle de festivals de cinéma européen **Univerciné** qui se déroule chaque année au Cinéma Katorza de Nantes.

La formation propose un **accès à la cinématographie européenne contemporaine**, une **initiation à la pratique du sous-titrage de films**, la **sensibilisation à la recherche** à travers l'étude d'une création cinématographique, en collaboration avec les **professionnels du secteur audiovisuel** et les **spécialistes de différentes aires culturelles européennes**.



OBJECTIFS DE LA FORMATION



Démocratiser et élargir l'accès à la création cinématographique européenne dans l'enseignement supérieur



Sensibiliser à la diversité culturelle et artistique de l'Europe et à son pluralisme linguistique



Diversifier les offres de formation en pérennisant un programme de formation au et par le cinéma



Initier les étudiants aux enjeux et aux modalités de la recherche interdisciplinaire



Renforcer l'acquisition des compétences linguistiques, interculturelles, numériques et transversales indispensables pour l'épanouissement professionnel et culturel des étudiants

FORMATION : LE PUBLIC

Le programme de formation EUniverciné s'adresse à **tout étudiant ou étudiante en première ou deuxième année de Master** inscrit dans l'une des six universités partenaires : Nantes Université (France), Université La Sapienza de Rome (Italie), Université de Gênes (Italie), Université pour étrangers de Pérouse (Italie), Université de Banja Luka (Bosnie-Herzégovine) et Université d'Innsbruck (Autriche).

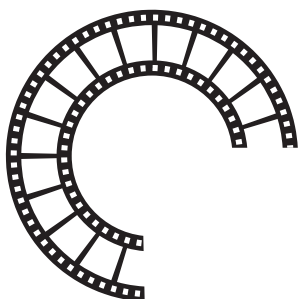
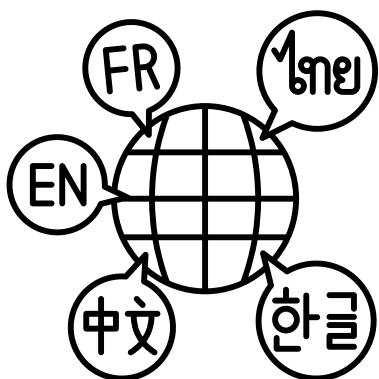
Les pré-requis pour l'intégration de ce programme de formation sont les suivants :

- **Maîtrise (niveau B1 minimum) de deux langues européennes** : italien et français
- **Intérêt et curiosité prononcés pour le cinéma et la traduction audiovisuelle** (la formation ne requiert cependant pas de compétences et connaissances cinématographiques préalables)
- **Motivation forte pour la communication internationale et les relations interculturelles, notamment en contexte européen**
- **Capacités d'investissement constant et durable dans les phases du projet** (à concilier avec les contraintes de l'année universitaire)

La sélection est prévue au mois de septembre après diffusion d'un appel à candidatures et d'un entretien auprès des candidats pré-sélectionnés. Lors de la sélection des candidats, le consortium est particulièrement sensible aux questions d'**accessibilité et d'inclusion**.

La participation à la formation EUniverciné est validée en ECTS par chacune des universités partenaires (à l'exception de l'Université de Banja Luka) : Université La Sapienza de Rome (3 ECTS), Nantes Université (5 ECTS), Université de Gênes (6 ECTS), Université d'Innsbruck (7.5 ECTS), Université pour étrangers de Pérouse (9 ECTS).

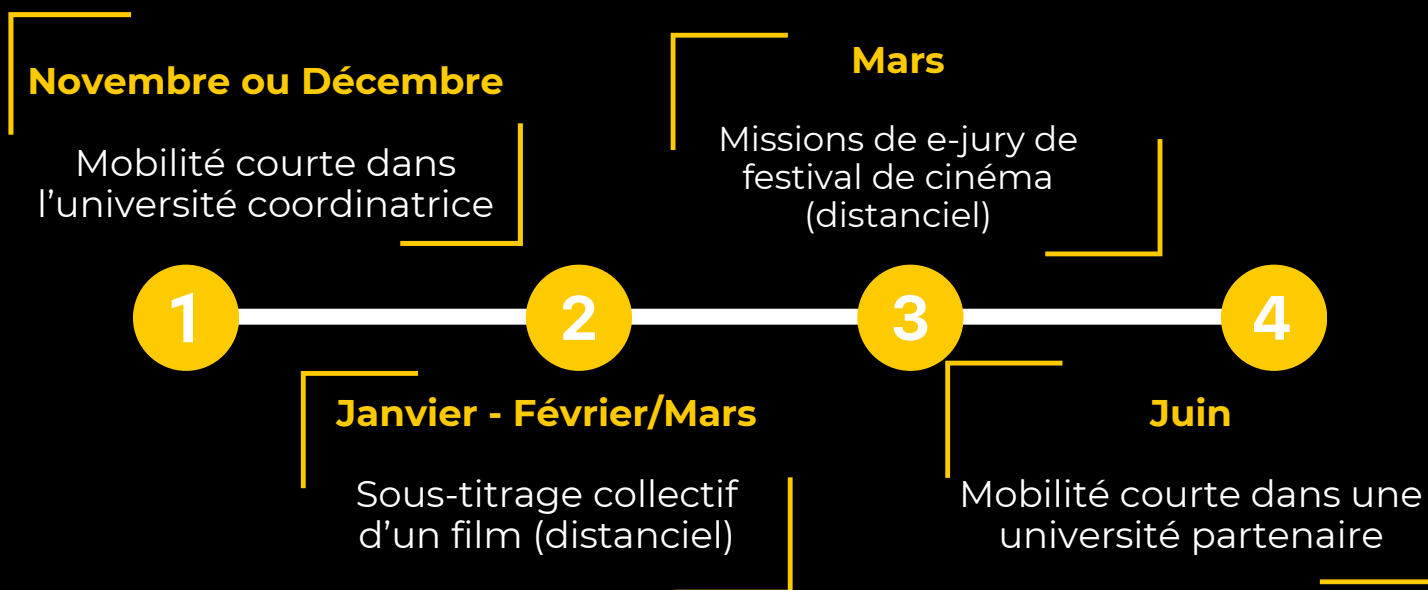
Eu
NIVERCINÉ



ORGANISATION DE LA FORMATION



La formation EUniverciné comprend quatre phases qui s'adaptent aux calendriers étudiants. Elle se déroule en format hybride, avec deux mobilités courtes dans les universités du projet et deux activités d'apprentissage en distanciel :



Modules de formation EUniverciné

Le consortium EUniverciné a élaboré et mis en oeuvre 3 modules de formation de niveau Master :

- **Module Traductologie et sous-titrage de films :** il a pour objectif d'introduire à la théorie de la traduction audiovisuelle et de conduire à l'acquisition des techniques du sous-titrage cinématographique à travers la pratique du logiciel Subtitle Edit.
- **Module Accès au cinéma européen : jury international et festivals :** il a pour objectif d'immerger les étudiants dans le contexte des festivals de cinéma européen à travers l'observation, la participation en tant que spectateur et l'expérimentation en tant que membre de jury.
- **Module : Une approche scientifique du jeune cinéma italien :** il a pour objectif de sensibiliser les étudiants à la recherche par une approche pluri- et transdisciplinaire du cinéma italien contemporain.

LA FORMATION EN DÉTAIL



1

Mobilité courte dans l'université coordinatrice

Nantes Université - 8 jours - Novembre ou Décembre

- **Introduction au jeune cinéma européen en langue originale et au festival de film (6 jours)** : sur la semaine d'un festival Univerciné (Nantes), les étudiants assistent à une dizaine de projections, aux soirées d'ouverture et de clôture ainsi qu'à divers événements.
- **Introduction à la théorie et la technique de sous-titrage cinématographique (6h)** : sur trois matinées, les étudiants suivent des ateliers de sous-titrage encadrés par Nantes Université. Ils se forment à la théorie de la traduction audiovisuelle et à l'utilisation du logiciel *Subtitle Edit*.
- **Sensibilisation au jeune cinéma européen (6h)** : les étudiants suivent un séminaire (2h) sur le cinéma européen délivré par un enseignant universitaire, et observent la délibération (4h) du Prix du Jury Univerciné.

*Durant cette première phase d'activité dans l'université coordinatrice, les **trois modules de formation** sont proposés aux étudiants.*



© Christophe Guary



© FLCE - Nantes Université



LA FORMATION EN DÉTAIL



2 Sous-titrage collectif d'un film *En ligne - 2 mois - Janvier à Février/Mars*

- **Poursuite de la formation en sous-titrage** : les étudiants ont accès à des ressources de travail et à des exercices individuels mis à disposition par l'Université de Gênes.
- **Sous-titrage collectif d'un film** : encadrés par l'Université de Gênes, d'Innsbruck et de Banja Luka, les étudiants travaillent par groupe sur le sous-titrage en trois langues (français, allemand, serbo-bosnien) d'un des films présenté en compétition au festival Univerciné italien du mois de mars suivant. Les séances impliquent un travail individuel, puis collectif entre étudiants et enseignants. Les réunions de travail se font en visioconférence.

Sur cette deuxième phase d'activité, le module de formation activé est le **Module Traductologie et sous-titrage de films.**



© Subtitle Edit, "Palazzina Laf" (Michele Riondino, 2023, RAI Cinema)



© Cinéma Katorza, "Gloria!" (Margherita Vicario, 2024)

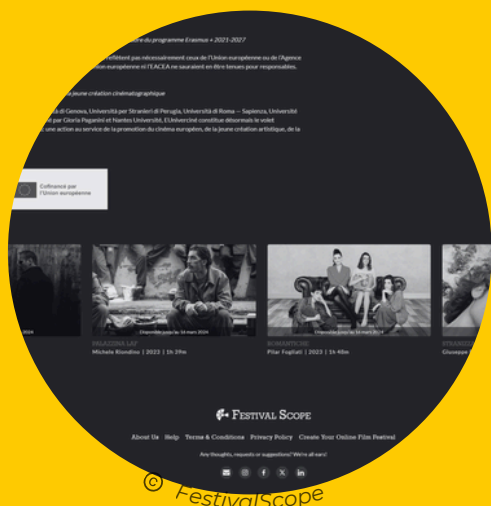
LA FORMATION EN DÉTAIL



3 Missions de e-jury de festival de cinéma En ligne - 13 jours - Mars

- **Visionnage des films en compétition au festival Univerciné italien (12 jours)** : les jurés visionnent individuellement, via la plateforme partenaire FestivalScope, les quatre ou cinq films en compétition.
- **Discussions et négociations interculturelles (2x 2h)** : les jurés se réunissent en visioconférence pour deux délibérations : une délibération locale par université, et une délibération internationale avec tous les jurés et enseignants du projet.
- **Attribution du Prix International EUniverciné (2h)** : à l'issue des délibérations, les jurés élisent un film qui remporte le Prix EUniverciné et désignent un porte-parole qui enregistre un discours expliquant leur choix et annonçant le Prix : la vidéo est ensuite diffusée au Cinéma Katorza pendant la soirée de clôture du festival Univerciné italien.

Sur cette troisième phase d'activité, le module de formation concerné est le **Module Accès au cinéma européen : jury international et festivals**



LA FORMATION EN DÉTAIL



4

Mobilité courte dans une université partenaire Université partenaire - 5 jours - Juin

- **Participation à une masterclass (2h)** : les étudiants assistent à une masterclass organisée autour du film ayant reçu le Prix EUniverciné, en présence de l'équipe artistique.
- **Participation à une journée d'étude (1 jour)** : les enseignants-chercheurs du consortium, et des réseaux de recherche associés, présentent leurs travaux dans le domaine du cinéma italien contemporain et plus particulièrement sur la programmation annuelle du festival Univerciné italien.
- **Analyse du sous-titrage (1 jour)** : les étudiants présentent, individuellement ou en groupe, une analyse de leur expérience de sous-titrage, avec les aspects techniques, linguistiques et interculturels qui s'y rattachent.

Sur cette dernière phase d'activité, les **trois modules de formation** sont mobilisés.



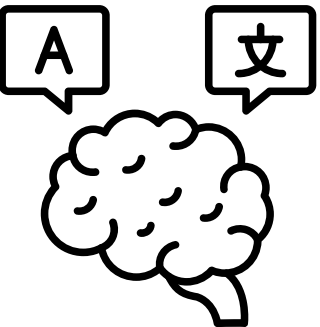
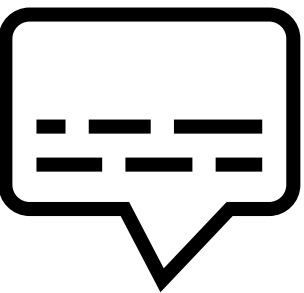



Eu
NIVERCINÉ

COMPÉTENCES VISÉES

La formation EUniverciné cherche à développer chez le public étudiant les compétences suivantes :

- **Compétences techniques et informatiques** (maîtrise d'un logiciel de sous-tirage de film)
- **Compétences cinématographiques** (analyse filmique, connaissance du contexte festivalier, missions de jury de cinéma)
- **Compétences linguistiques** (développement de la pratique du français, de l'italien (orale et écrite), médiation linguistique, traductologie)
- **Compétences transversales** (communication interculturelle, esprit d'équipe, autonomie, compétences relationnelles, ouverture d'esprit, capacité d'adaptation et de négociation, créativité, travail en équipe)



Ce programme vise l'acquisition de compétences clés, essentielles pour l'épanouissement personnel et culturel des apprenants, leur employabilité, leur inclusion sociale, leur compréhension des sociétés contemporaines et leur participation citoyenne active dans un contexte mondialisé.

RESPONSABLES DE LA FORMATION



Gloria PAGANINI

Nantes Université - France

*Coordinatrice académique du projet,
Maître de Conférences en Études italiennes*

*Faculté des Langues et Cultures
Étrangères - Département d'études
italiennes*



Anna GIAUFRET

Università di Genova - Italie

*Professeure de Langue française,
Traduction et Sociolinguistique*

*Département des Langues et
Cultures Modernes*



**Università
di Genova**

Sabine SCHRADER

Universität Innsbruck- Autriche

*Professeure de Littérature romane et
de Sciences culturelles*

*Département des Langues et
Littératures Romanes*



RESPONSABLES DE LA FORMATION



Gaia PERUZZI

**Sapienza Università di Roma -
Italie**

*Professeure associée de Sociologie des
processus culturels et de communication*

*Département de Communication
et de Recherche Sociale*



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



AMBASCIATRICE DELL'ITALIA NEL MONDO

Università
per Stranieri
di Perugia

Antonio CATOLFI

**Università per Stranieri di
Perugia - Italie**

*Professeur associé de Cinéma, photographie,
télévision, médias numériques*

*Département de Langue, Littérature
et Arts italiens dans le Monde*

Stefano ADAMO

**Univerzitet u Banjoj Luci -
Bosnie-Herzégovine**

*Maître de Conférence en
Littérature italienne*

Faculté de Philologie



УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
UNIVERSITY OF BANJA LUKA



AUTRES ACTEURS DE LA FORMATION

Nantes Université :

- **Philippine Guillaume**, chargée de projets européens et internationaux
- **Lucile Paugam**, chargée de projet EUniverciné
- **Lisa Kargl**, Maîtresse de Conférence en Études germaniques
- **Vittoriano Gallico**, docteur en Études italiennes
- **Céline Dronneau**, responsable du service financier SFP Pôle Humanités et Inspé
- **Krity Cailler**, personnel du service financier SFP Pôle Humanités et Inspé
- **Arnaud Fougères**, service audiovisuel FLCE
- **Yannick Pontais** et **Dampi Somoko**, CRINI (Centre de recherche sur les Identités, les Nations et l'Interculturalité)

Università di Genova :

- **Elisa Bricco**, professeure de Littérature et Culture française
- **Sebastiano Benasso**, professeur associé de Sociologie
- **Luisa Stagi**, professeure associée de Sociologie
- **Silvia Orsino**, personnel administratif

Univerzitet u Banjoj Luci :

- **Maria Fornari**, enseignante-chercheuse en Langue italienne, consultante travaux de sous-titrage pour l'italien
- **Sanja Kobilj**, enseignante-chercheuse en Littérature italienne, consultante travaux de sous-titrage pour le serbo-bosnien
- **Zorana Kovačević**, Maître de Conférence en Littérature italienne, administration du projet
- **Roberto Russi**, professeur de Littérature italienne, administration du projet



Sapienza Università di Roma :

- **Angelica Spampinato**, doctorante au département de Communication et Recherche Sociale
- **Laura Soledad Norton**, docteure au département de Communication et Recherche Sociale

Università per Stranieri di Perugia :

- **Federico Giordano**, professeur associé de Cinéma et médias
- **Giacomo Nencioni**, chercheur en Cinéma, Médias, Cultures numériques
- **Corrado Cavallucci**, service des projets internationaux
- **Daniela Cundrò**, doctorante en Processus d'internationalisation de la communication
- **Michela Spito**, personnel administratif
- **Paola Tricoli**, directrice du service de recherche
- **Cristina Mercuri**, directrice des projets nationaux et internationaux

Universität Innsbruck :

- **Marco Agnetta**, professeur adjoint de traduction
- **Evelyn Ferrari**, docteure, Maître de Conférence en Littérature et Culture italiennes
- **Veronica Rungger**, master en Littérature et Culture françaises
- **Corrado Schininà**, étudiant en Littérature et Culture italiennes
- **Leonis Nock**, étudiante en Littérature et Culture italiennes
- **Gianpaolo Chiaricò**, Postdoc, chercheur principal, musicologue anthropologiste, collaborateur de projet "Sonic Ethnographies, Italian Colonialism, and Dignity Restitutions"
- **Antonio Salmeri**, Postdoc en Littérature et Culture italiennes
- **Natasha Bianco**, docteure en Littérature et Culture italiennes

ORGANISMES ASSOCIÉS

UNIVERCINÉ
NANTES

Katorza
Cinéma - Nantes


cinematograph · leokino

UMBRIA
FILM
COMMISSION

E centre
culturel
franco
allemand

E centre
culturel
franco
italien

**POST
MODER
NISS
IAO**



IL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DORPIACCIO

VENTIQUATTRESIMA EDIZIONE
27 NOVEMBRE - 8 DICEMBRE 2023
SAVONA - GENOVA
DIREZIONE TIZIANA VOARINO

**RÉGION
PAYS
DE LA LOIRE**

FESTIVAL SCOPE

— université
— lumière
— LYON 2


**LAND
TIROL**



Le projet Erasmus+ EUniverciné est financé avec le soutien de l'Union Européenne dans le cadre du programme Erasmus + 2021-2027.

« Les points de vue et avis exprimés n'engagent que leur(s) auteur(s) et ne reflètent pas nécessairement ceux de l'Union européenne ou de l'Agence exécutive européenne pour l'éducation et la culture (EACEA). Ni l'Union européenne ni l'EACEA ne sauraient en être tenues pour responsables. »

